

TRIBHUVAN UNIVERSITY

Manipulation of Equivalent Images: A Comparative Study of Parijat's

***Shirishko Phool* and Its Translation**

by Varya as *Blue Mimosa*

A Thesis Submitted to the Central Department of English in the

Partial Fulfillment of the Requirements For the

Degree of Master of Arts in English

By

Ramesh Prasad Adhikary

Central Department of English

Kirtipur, Kathmandu

July, 2007

Tribhuvan University

Faculty of Humanities and Social Sciences

The thesis titled "Manipulation of Equivalent Images: A Comparative Study of Parijat's *Shirishko Phool* and Its Translation by Varya as *Blue Mimosa*" submitted to the Central Department of English, Tribhuvan University, by Mr. Ramesh Prasad Adhikary, has been approved by the undersigned members of the research committee.

Research Committee Members:

.....
.....	Internal Examiner
.....	
.....
.....	External Examiner
.....	
.....
.....	Head
.....	Central Department of English

Date:

Acknowledgement

I acknowledge my indebtedness and deep sense of gratitude to Prof. Chandra Prakash Sharma, my thesis supervisor for his invaluable guidance, encouragement and instructions to prepare my thesis in this form. Without his guideline and assistance from the very beginning, it would have been difficult to complete my thesis in time. He is the one I would like to thank once more for his immense help.

I am also indebted to Mr. Sadanraj Adhikari, a lecturer at Central Department of English, who encouraged and provided the necessary materials for my thesis. I wish to express my sincere gratitude to Mr. Pam Bahadur Gurung, also a lecturer at Central Department of English, for his additional support in my thesis writing.

I am also thankful to my dear friends, parents and relatives who directly or indirectly assisted me to complete this thesis. I can't forget to thank Mrs. Nirmala Sapkota for her immense help to complete my thesis in time.

July, 2007

Ramesh Prasad Adhikary

Abstract

Language denotes the whole embodiment of society, culture, religion and the way of life with the use of certain images. In T. V. Varya's rendering of Parijat's *Shirishko Phool* in to *Blue Mimosa*, the word image and its sense related to Nepalese culture, religion, and society have been blurred. While translating the vivid imageries related with the characters, settings, dialogues, onomatopoeias, similes, metaphors, proverbs, idioms and symbols of the novel, the translator has in some cases obliterated the literal images to preserve the sense while in some other he has obliterated the sense to preserve the literal images causing both sense and image of the source text to be blurred. So, the translated version of the novel doesn't represent the equivalent cultural images; it is just the manipulation not the exact translation.

Contents

	Page No
Approval Letter	II
Acknowledgement	III
Abstract	IV
Abbreviations	V
I. Introduction	1-13
Parijat, <i>Shirishko Phool</i> and <i>Blue Mimosa</i>	1
II. Translation	14-28
Translation and third World	14
Nepali Literatures in English Translation	18
Translations and Culture	21
Manipulation of Images In translations	23
What are the Equivalent Images?	26
III. Manipulation of Equivalent Images: A Comparative Study of Parijat's <i>Shirishko phool</i> and Its Translation by Varya as <i>Blue Mimosa</i>	29-48
Text in Translation	29
Manipulation of Equivalent Images in Setting	32
Dialogue and its Manipulation in Translation	34
Character and its Translation	36
Onomatopoeias in Translation	38
Metaphors in Translation	40
Similes in Translation	42
Symbols in Translation	43
Proverbs and Idioms in Translation	45
IV. Conclusion	49-50
Work Cited	

Abbreviation

Abbreviations	Full form
S. F.	<i>Shirisko Phool</i>
B. M.	<i>Blue Mimosa</i>
SL	Source Language
TL	Target Language